



Силабус

Переклад газетних матеріалів

2021-2022 навчальний рік

Освітня програма	«Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, друга – німецька)»
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Статус дисципліни	вибіркова
Викладач	Андрій МОРОЗ
Кафедра	іноземних мов і методики викладання, ауд. 203, корпус БДПУ 56
Посилання на сайт	http://bdpu.org/faculties/ffsk/structure-ffsk/kaf-in-mov/composition-kaf-in-mov/moroz/
Контактний телефон	+380 50 688 16 04
E-mail викладача	andriy7517@gmail.com
Графік консультацій	понеділок, 13.00-14.00, ауд. 203, корпус БДПУ 56

Обсяг курсу на поточний навчальний рік:

Кількість кредитів / годин	Форма навчання	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Звітність
5 / 150 год.	очна (денна)		40 год.	110 год.	залік
	заочна (дистанційна)		14 год.	136 год.	

Семестр: осінній

Мова навчання: українська, англійська

Ключові слова: англійська мова, listening, reading, writing, use of English, speaking

Метою курсу є розвиток навичок практичної професійної діяльності на базі теоретичних знань, формування у студентів навичок перекладу газетних матеріалів, розширення та систематизація теоретичних знань студентів у окресленій галузі.

Предметом навчальної дисципліни є особливості перекладу газетних матеріалів англійської мови, знання яких забезпечує можливість ефективно застосовувати навички сприйняття іноземної мови на слух, читання, письма, говоріння у повсякденних ситуаціях та в професійному середовищі.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде **знати:** мовні норми, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс художньої літератури та сучасності; екстралінгвальні та внутрішньолінгвальні фактори англійської мови, особливості процесу еволюції фонетичної, граматичної та лексичної систем мови.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде **вміти:** працювати з теоретичними та науково-методичними джерелами (зокрема цифровими), видобувати, обробляти та систематизувати інформацію, використовувати її в освітньому процесі; співвідносити історичні процеси, пов'язані зі змінами в фонологічній системі, словниковому складі та граматичній будові з певними періодами в еволюції англійської мови; співвідносити історичні процеси, пов'язані зі змінами в фонологічній системі, словниковому складі та граматичній будові з певними періодами в еволюції англійської мови; дати характеристику складу діалектів за даними пам'яток писемності середньовіччя і обґрунтувати норми літературної англійської мови в процесі становлення та консолідації її загальноанглійської письмової форми.

Зміст курсу:

Тема 1. Theory and Practice of the Translation of Newspaper's Material. Peculiarities of translation of Newspaper's Material. Basic information of knowledge necessary for oral and written translation. Most important newspapers and magazines of the English-speaking countries. Word-order in the sentence and ways of its translation from English into Ukrainian.

Тема 2. Information about the English sentence. General change of sentence structure in translation from English into Ukrainian. Information about the word order in English and in Ukrainian. Change of the word-order according to the place of subject and predicate in the English sentence. Types of the translation of sentences.

Тема 3. Active Voice. Passive Voice. General rules of translation of Active Voice. General rules of translation of Passive Voice.

Тема 4. Translation of constructions into the Ukrainian language. Different types of constructions. Infinitive constructions. Participle I, Participle II constructions. Gerund. – ing form. Elliptical constructions.

Тема 5. Alexandria. Reading and translation of the text "Alexandria", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 6. Alexandria. Reading and translation of the text "Alexandria", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 7. Cordoba. Reading and translation of the text "Cordoba", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 8. Cordoba. Reading and translation of the text "Cordoba", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 9. New York City. Reading and translation of the text "New York City", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 10. New York City. Reading and translation of the text "New York City", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 11. China. Reading and translation of the text "China", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 12. Hong Kong. Reading and translation of the text "Hong Kong", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 13. Chicago. Reading and translation of the text "Chicago", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 14. Nebraska. Reading and translation of the text "Nebraska", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Тема 15. Epic of Survival of Sheckleton. Reading and translation of the text "Epic of Survival of Sheckleton", taken from "National Geographic". Exercises after the text: translation from English into Ukrainian, translation from Ukrainian into English, answering the questions, commenting on the statements, filling in necessary prepositions and adverbs.

Політика курсу (особливості проведення навчальних занять): від студента очікується здатність відповідати на питання за вивченим матеріалом, обговорення дискусійних питань, активна участь у практичних заняттях та виконання самостійної роботи.

Технічне й програмне забезпечення/обладнання, наочність: персональний комп'ютер, проектор, екран/інтерактивна дошка.

Система оцінювання та вимоги: оцінювання знань студентів здійснюється на основі результатів поточного контролю. Підсумкова оцінка є сумою балів набраних під час поточного контролю і вираховується за 100-бальною шкалою.

Таблиця 1. Розподіл набраних студентом балів під час поточного контролю

Види робіт	Кількість набраних балів						
	1-34	35-49	50-57	58-64	65-77	78-89	90-100
	F	FX	E	D	C	B	A
Практичне заняття 1	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 2	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 3	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 4	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 5	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 6	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 7	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 8	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 9	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 10	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 11	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 12	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 13	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 14	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 15	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 16	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 17	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 18	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 19	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Практичне заняття 20	1,7	2,45	2,85	3,2	3,85	4,45	5
Разом максимальна кількість набраних балів	34	49	57	64	77	89	100

Таблиця 2. Внутрішня університетська шкала оцінювання

Оцінка за університетською шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС
90-100	A
78-89	B
65-77	C
58-64	D
50-57	E
35-49	FX (з можливістю повторного складання)
1-34	F (з обов'язковим повторним вивченням ОК)

Список рекомендованих джерел:

Основні

1. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: навч. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов: Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник для студентів. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища школа, 1986. 154 с.
6. Лановик З. Художній переклад як проблема компаративістики: Літературознавча компаративістика. Тернопіль, 2002. С. 256-271.
7. Лановик М. Перекладознавчі проблеми компаративістики крізь призму літературознавчих теорій: Літературознавча компаративістика. Тернопіль, 2002. С. 272-309.
8. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2010. 175с.
9. Мороз А.А. Переклад газетних матеріалів: Навчальний посібник. Бердянськ : Модем, 2012. 232 с.

Додаткові

1. Виноградов С. Введение в переводоведение. Москва: ИОСОРАО. 2001. С. 159-161.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва: «ЗТС», 2001. С.39-42.
3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Москва: Междунар. отношения, 1972.
4. Москаленко М. Тисячоліття: переклад у державі слова. Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі. Київ: Дніпро, 2006. С. 5-38.
5. Слепович В.С. Курс перевода. Минск: Тетра-системс. 2002. 272с.
6. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
7. Hoey Michael. Patterns of Lexis in Text. Oxford: Ox. University Press, 1991.
8. Nida E. Componential Analysis of Meaning. The Hague-Paris: Mouton, 1975.

Інформаційні ресурси

1. Бібліотека БДПУ. URL: www.bdpu.org/library (дата звернення 17.08.2020)
2. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. URL: <http://www.nbuv.gov.ua>
3. Бібліотека БДПУ.
Інтернет сайти, які рекомендовано викладачами:
4. www.wikipedia.org
5. www.sparknotes.com
6. <http://lingualeo.ru/>
7. www.oup.com/elt/englishfile/pre-intermediate
8. www.oup.com/elt/englishfile/intermediate
9. <http://www.ego4u.com/en/cram-up/tests/james-cook>
10. <http://free-books.me/uchebniki/foreignlang/english/page/2/>
11. http://www.learn4good.com/languages/evr_english.htm
12. http://examenglish.com/leveltest/index.php?qclid=CLqE3t_t9KQCFdqj3wodpkO43Q
13. <http://www.teacherneedhelp.com/students/>
14. <http://www.english-test.net/esl/learn/english/grammar/ai025/esl-test.php>
15. <http://englishwell.org/>
16. <http://www.majortests.com/word-focus/vocabulary-tests.php>
17. <http://www.native-english.ru/audiobooks>
18. <http://coolreferat.com/>
19. BBC News, <http://news.bbc.co.uk/>
20. <http://news.bbc.co.uk/1/hi/technology/4513929.stm>
21. <http://www.kingdomofbhutan.com/>
22. <http://www.actionaid.org.uk/sendmyfriend/blackboards/>